



記念アルバム

第23回ジャパンウィーク1999年・リヨン
The 23rd Japan Week Lyon 1999

開催地：フランス共和国・リヨン市

開催期間：1999年11月15日(月)～20日(土)6日間

Host City : Lyon, France Republic

Period of the Event : November 15 (Monday) to November 20 (Saturday), 1999

JAPAN WEEK

1999年11月15日から11月20日までの6日間にわたり、美食と絹の街といわれているフランス共和国・リヨン市で、「第23回ジャパンウィーク 1999年・リヨン」が開催されました。

さまざまな文化活動を通して日本と日本文化の素顔を紹介し、市民レベルでの国際交流を行うこの事業に、日本全国17都道府県から65団体、約1,300人にもおよぶ日本人が参加しました。劇場公演や野外公演、展示、実演、ワークショップさらには学校・老人ホームへの訪問交流など、6日間にわたって行われたプログラムに参加見学したリヨン市民は約13,000人にのぼりました。

例年より早い時期の雪、そして公共交通機関のストライキが追い討ちをかけたものの、イベントスケジュールに支障をきたすことなく、野外公演も2日間無事に行うことができました。展示会場での実演、ワークショップには地元の学校の生徒、学生が教育プログラムの一環として訪れ、日本文化を直接体験する機会を持ちました。また、日本の参加グループも現地の学校や老人ホームを訪問し、デモンストレーションやワークショップなどの交流を行いました。

From the 15th to the 20th of November 1999, a period of 6 days, The 23rd Japan Week Lyon 1999 was held in Lyon. This city of the French Republic is well known for its long gastronomical tradition and for its name: the Capital of Silk. Through many different artistic activities, this event which enhanced international exchanges at the citizen level, succeeded in presenting the real face of Japan. Almost 1,300 Japanese people attended of 65 groups came from 17 different regions of Japan.

Many events such as open-air and theater performances, exhibitions, workshops, as well as visiting program were taken place. There were approximately 13,000 audiences and visitors came to enjoy the events throughout the 6 days of the Japan Week.

Despite of unexpected snow for season and the strikes of the public transportation, we could manage to carry out all the events including 2 days of open-air performances on schedule.

Demonstrations and workshops at the exhibition hall were visited by pupils and students of local schools as a part of their educational program, which gave them a great occasion to have direct contact with Japanese culture.

Furthermore, the participants from Japan had a chance to visit schools and retirement home for demonstrations and workshop, which made the exchanges very profound.

目次 Table of Contents

| | |
|--|----|
| ご挨拶 Message | 2 |
| 参加団体一覧 List of Participating Groups | 3 |
| 開催概要 Event Outline | 4 |
| 開催スケジュール Event Schedule | 6 |
| 会場紹介 Event Venues | 8 |
| オープニングレセプション Opening Reception | 9 |
| リボンカッティングセレモニー/ 「日仏芸術2000年祭—リヨン1999」表彰式 Ribbon Cutting Ceremony/ Awards Ceremony of French-Japanese 2000 Art Festival-Lyon 1999 | 10 |
| 野外公演/茶道/訪問交流 Open-air Performances/Tea Ceremony/Exchange Programs | 11 |
| 劇場公演 Theater Performances | 12 |
| 展示/実演/ワークショップ Exhibits/Demonstrations/Workshop | 15 |
| JRナイト JR Night | 18 |
| 参加団体の横顔/新聞記事 Profile of Participating Groups/Media Appearance | 19 |
| 開催報告 Report | 25 |
| 参加者名簿 Participants' List | 27 |
| 関係者名簿 List of The Persons Concerned | 31 |
| 編集後記 Editor's Note | 32 |

ご挨拶

Message



第23回ジャパンウィーク
1999年・リヨン
日本側実行委員長・衆議院議員・
財団法人国際親善協会会長

愛知 和男

Kazuo AICHI
Chairman, The 23rd Japan Week Lyon 1999 /
A Member of the House of Representatives /
Chairman, International Friendship Foundation

愛知和男



第23回ジャパンウィーク
1999年・リヨン
フランス側理事・
在リヨン日本名誉総領事

ルイ フレデル

Louis H. FREIDEL
Director, The 23rd Japan Week Lyon 1999 /
Honorary Consul General of Japan in Lyon

ルイフレデル

「第23回ジャパンウィーク 1999年・リヨン」を絹織物と美食で有名なフランス、リヨン市で成功裡に終了することができました。

これも一重に日本から御参加いただきました多くの公演・展示団体の皆様方の国際交流に対する御理解と御熱意の表れと深謝申し上げる次第です。また開催地リヨンにおきましても生憎の天候と予期せぬ公共交通機関のストライキにも拘わらず、ジャパンウィーク期間中、大変大勢の市民の方々に観覧いただき、日本文化に対する市民の関心の深さに大いなる感銘を受けました。

私どもは日本文化の紹介を通じて「市民レベルの国際交流の発展」を活動理念として1986年から欧米の各国でジャパンウィークを開催してまいりました。フランスでの開催はマルセイユ、ボルドー、トゥールーズにつづき4回目となりましたが、いずれ劣らぬ盛況で日本と開催国両国の国際交流の掛橋として微力ながら貢献できましたことは、次回のジャパンウィーク開催に向けて新たな原動力となりました。

最後になりましたが、様々な分野にわたり日本から御参加いただきました皆様方に重ねて御礼申し上げますとともに、ジャパンウィーク開催にあたり、多大なる御理解と御協力をいただきましたリヨン市をはじめ関係機関の皆様、とりわけ舞台裏で運営を支えていただいた会場施設のスタッフの方々へ衷心より御礼を申し上げます。

The 23rd Japan week Lyon 1999 was a great success in the very well known Lyon City of gastronomy and textile manufacture.

I would like to warmly thank all the people for their enthusiasm and their understanding toward international exchanges, accomplished thanks to all the groups responsible for exhibitions and stage performances. Despite the bad weather and the unforeseeable public transportation strike, many visitors participated in the Japan Week and we received a strong impression of the real interest shown by the citizens of Lyon toward Japanese culture.

Since 1986, we have organized the Japan Week many times to present Japanese culture in European and American countries with the idea of developing international exchanges at the citizen level. In France we have already organized the Japan Week in the cities of Marseille, Bordeaux and Toulouse and, this time in Lyon is the fourth time. Although it may be seen as a very modest contribution, we are convinced that this event, which was a large success, will serve as a bridge for international exchanges between the two countries. This success also provides a new energy by encouraging preparations for the next event.

Finally, I would like to warmly thank all the people who came from Japan to participate in this events in every field, all the people of Lyon who gave their support and understanding in the organization of the Japan Week, and all those who worked behind the scene as well as the staff who installed the exhibition hall.

この度リヨン市民に向けて、見ごたえのある多種多様な演芸会や展示会を催していただきましたことに、リヨン市民として、そして在リヨン日本名誉領事として深く感謝申し上げますとともに絶大な讃辞をお送りできますことは何よりの喜びでございます。

私たちがとりわけ感心致しましたことは、日本の最も伝統的な諸芸能からごく最近の映画上映作品に至るまで実に幅広く紹介されたことでした。このことは、日本では伝統が新しいものを押し止めず、むしろどれほどの支えになっているかをよく示しております。

また、私たちがとりわけ感心いたしましたことは、日本のアーティストの方々がりヨン市民と感動と友情を分かち合うすべを、その芸の確かさと心のやさしさをもって、心得ておられたということでありました。ジャパンウィークでリヨンに集われた三世代の日本人男女すべての芸術家の皆様、能装束の山口さんから私の孫のような舞音ちゃんや響くんまで、私は心からの讃辞を送ります。

またこのイベントのために目立たないところでご尽力を賜りました技術スタッフ、翻訳・通訳者、運転手、ボランティアの皆様、時には難しい条件のもとでも黙々と笑みを絶やさず仕事をしていただきました。私は決してあなた方を忘れません。

ジャパンウィークは寒さと、バンコックの交通渋滞を思わせたほどの交通の混乱という異例の1週間ではありましたが、まるでリヨンの町を照らす一条の太陽の光のようでした。この寒さと公共輸送機関のストライキが皆様に対する真の試練だったとしたら、皆様はこの試練に耐え、見事に克服されたのです。

リヨン市民と声をあわせて「近いうちにリヨンにまた是非お越しください。今度は良い季節に」と申し上げます。

日本の文化は、経済と同様、リヨンにとって日本との交流の確かな掛橋となる可能性を秘めています。

As a citizen of Lyon and Honorary Consul of Japan in Lyon, it gives me great pleasure extend to you my warmest thanks and heartfelt congratulations for the quality and diversity of the shows and exhibitions you offered to the public of Lyon during all this week.

We have deeply appreciated the very large choice of event programs, presenting the arts of traditional Japan as well as the most recent creations in cinematographic fields. This also showed that Japanese traditions are not preventing but, on the contrary, are supporting daring innovations.

We also greatly appreciated the quality and the kindness of all the artists who succeeded in sharing their enthusiasm and their friendship with the public of Lyon. I warmly congratulate all the people who played an active part this week during which three generations of Japanese got together, from the Master weaver M. Yamaguchi to the young people such as Mao and Hibiki, who could have been my own grand-children.

I must not forget all the people who helped behind the scenes to make the shows a success, such as technical staff, translators, drivers, and all the good people who worked willingly, smiling despite the difficult conditions.

The Japan Week was like the light of the sun in Lyon during six extraordinary days marked by cold weather and transportation problems which brought to mind the problems we encountered in Bangkok.

Even if the cold weather and strikes were a real inconvenience and challenge to you, I must say that you dealt with them admirably.

Together with the people of Lyon, I would like to say to you "Come back very soon to Lyon", perhaps during another season.

As well as from the economic aspect, the culture of Japan presents a great opportunity for the City of Lyon.

参加団体一覧

List of Participating Groups

■北海道

絵手紙と織物が出合って／絵手紙と手織物
北海道ウタリ協会 白糠支部／アイヌ古式舞踊・工芸品展示

■宮城県

仙台七夕国際交流実行委員会／七夕

■群馬県

群馬着好会／着物ショー
上州・日仏伝統文化館／絹関係の展示

■埼玉県

平賀 慶成／書作品

■東京都

株式会社 朝日アートコミュニケーション／美術イベント
コレクターギャラリー／絵画展
先進の会／油絵
社団法人 全日本ピアノ指導者協会／ピアノコンサート
東京アナウンス学院／演劇・舞踊
三越文化センター／カルチャーセンター
・草月流いけばな／いけばな
・和紙ちぎり絵／ちぎり絵
もえぎ会／茶道
よみうり日本テレビ文化センター／カルチャーセンター
・三才流盤景会／盤景
・俳画 野いばら会／俳画
・俳画 優美会／俳画

■神奈川県

五洋会日本画展／国際交流
横浜市／自治体展
横浜市立一本松小学校／絵の展示
横浜市栄区文化協会／長唄
横浜木琴クラブ／木琴演奏
横浜・リヨン姉妹都市映画文化交流／映画祭

■山梨県

富士山火焰太鼓の会／和太鼓

■岐阜県

原 真知子シルクスクリーン版画展／シルクスクリーン版画

■静岡県

国際こども画家交流会／絵の展示
煎茶道 静風流／煎茶道

■愛知県

あめ細工 片桐／あめ細工
亜友和会 後藤亜子歌謡教室／カラオケ
正絃社 藤乃会／箏曲
聖風流聖風会／詩吟・剣舞・詩舞
地球のアイドル“舞音&響”／タップダンス
西三河彫匠会／木彫

■京都府

田村洋子きもの学院／着物ショー
ニューキモノ巫巫(企画室へちま)／着物
山口安次郎80周年能装束展開催委員会／能装束

■大阪府

JR 西日本／JR 西日本の紹介・国際交流
日本伝統工芸「能面」・麻生能忍展／能面

■鳥根県

隠岐島前神楽同好会／神楽

■岡山県

宮坂流津山銭太鼓保存会／銭太鼓(舞踊)
民謡「松玉会」本部 真備支部／銭太鼓(舞踊)

■香川県

金子ジャズ・バレエ／ジャズ・バレエ

■高知県

土佐絵金歌舞伎伝承会／歌舞伎

■長崎県

中山会(中山民俗舞踊研究所)／民俗舞踊

■Hokkaido

Etegami to Orimono ga Deatte／Hand-made Post Card & Textile
Hokkaido Utari Kyokai Shiranuka-shibu／Ainu Ancient Dancing & Exhibits of Craftwork

■Miyagi

Sendai Tanabata Executive Committee for International Exchange／Paper Decorations for a Japanese Local Festival

■Gunma

Gunma Kiko-kai／Kimono Show
France - Japan Traditional Culture Center／Exhibits of Silk Made Goods

■Saitama

Keijo Hiraga／Calligraphy

■Tokyo

Asahi Art Communication／Art Event
Collector Gallery／Exhibits of Pictures
Senshin no Kai／Oil Paintings
Piano Teachers National Association of Japan, Incorporated by the Japanese Government／Piano Concert
Tokyo Announce Gakuin／Drama & Dance
Mitsukoshi Culture Center／Culture Center
・Sogetsu-ryu Ikebana／Flower Arrangement
・Washi Chigirie／Japanese Paper
Moegi-kai／Tea Ceremony
Yomiuri Nihon Television Culture Center／Culture Center
・Sansai-ryu Bankei-kai／Bankei
・Haiga Noibara Kai／Japanese paintings with "Haiku" poems
・Haiga Yubi Kai／Japanese paintings with "Haiku" poems

■Kanagawa

Goyokai Nihongaten／International Exchange
City of Yokohama／Introduction of a Municipal Corporation
Yokohama Municipal Ipponmatsu Elementary School／Exhibits of Pictures by Children
Yokohamashi Sakaeku Bunka-kyokai／Nagauta Music
Yokohama Marimba Club／Marimba
Lyons - Yokohama Sister-city Movie Cultural Exchange／Movie Festival

■Yamanashi

Fujisan Kaen Daiko no Kai／Taiko Drums

■Gifu

Exhibits of Silk Screen Prints by Machiko Hara／Silk Screen Prints

■Shizuoka

International Communication of Children Artist Club／Exhibits of Pictures by Children
"Seifu-ryu School" Sencha Tea Ceremony Association／Sencha-style Tea Ceremony

■Aichi

Candy Artistry KATAGIRI／Candy Artistry
Ayuwa-kai Ako Goto Kayo Kyoshitsu／Karaoke
Seigensha Fujino-kai／Koto Music
Seifu-ryu Seifu-kai／Recitation of Poem・Sword Dance・Poem and Dance
Chikyu no Idol Mao & Hibiki／Tap Dance
Nishimikawa Chosho-kai／Wood Carving

■Kyoto

Yoko Tamura Kimono Gakuin／Kimono Show
New Kimono Ami (Kikakushitsu Hechima)／Kimono
Yasujiro Yamaguchi Hachijushunen Noh-shozokuten Kaisai Iinkai／Noh Costume

■Osaka

West Japan Railway Company／Introduction of West Japan Railway・International Exchange
「Noh-Mask」Traditional Japanese Handicraft・Nohnin, Aso／Noh Mask

■Shimane

Okidozen Kagura Doko-kai／Sacred Music and Dancing

■Okayama

Miyasakaryu Tsuyama Zenidaiko Hozon-kai／Japanese Dance
Minbu Shogyoku-kai Honbu Mabi-shibu／Japanese Dance

■Kagawa

Kaneko Jazz Ballet／Jazz Ballet

■Kochi

Tosa Ekin Kabuki Densho-kai／Kabuki Performance

■Nagasaki

Nakayama Folk Dance Institute／Folk Dance

開催概要

開催地：フランス共和国・リヨン市

開催期間：1999年11月15日(月)～20日(土) 6日間

開催規模：日本側参加者 1,300名 フランス側参加・見学者 13,000名

主催：財団法人 国際親善協会

フランス側主催：リヨン市

後援：在フランス日本国大使館、文部省、通商産業省、運輸省、自治省、国土庁、在京フランス共和国大使館、フランス政府観光局、リヨン市観光局、国際交流基金、特殊法人日本貿易振興会、特殊法人国際観光振興会、財団法人自治体国際化協会、財団法人地域伝統芸能活用センター、社団法人日本海外協会、西日本旅客鉄道株式会社、東日本旅客鉄道株式会社、株式会社びゅうワールド

協賛：日本航空株式会社、エールフランス、興亜火災海上保険株式会社、株式会社第一勧業銀行、アートコーポレーション株式会社、日本ヘラルド映画株式会社、株式会社日本旅行、財団法人日商岩井国際交流財団

事業目的：市民レベル、地域レベルでの文化、スポーツをはじめとする多岐にわたる交流を通じて、日本と開催国との間の友好親善、相互理解を促進し、さらには両国の地域社会づくりに貢献すること。

事業内容：(1)文化交流事業(2)スポーツ交流事業(3)自治体間、都市間交流事業(4)学校間交流事業(5)経済交流事業、その他交流事業

役員名簿

■日本側

実行委員長 愛知 和男／衆議院議員、財団法人 国際親善協会会長

名誉顧問 松浦 晃一郎／在フランス日本国大使館特命全権大使

名誉理事 井手 正敬／西日本旅客鉄道株式会社代表取締役会長

理事 井山 嗣夫／特殊法人 国際観光振興会会長、財団法人 国際親善協会評議員

理事 森 繁一／財団法人 自治体国際化協会理事長、財団法人 国際親善協会評議員

理事 今村 忠雄／社団法人 日本海外協会理事長、財団法人 国際親善協会評議員

理事 岡本 睦治／興亜火災海上保険株式会社代表取締役社長、財団法人 国際親善協会理事

理事 兼子 勲／日本航空株式会社代表取締役社長、財団法人 国際親善協会理事

理事 四方 弘文／西日本旅客鉄道株式会社常務執行役員TIS本部長

理事 花崎 淑夫／東日本旅客鉄道株式会社常務取締役

理事 荘司 暁夫／株式会社 日本旅行代表取締役社長、財団法人 国際親善協会理事

事務局長 鳥越 則夫／財団法人 国際親善協会常務理事

■フランス側

実行委員長 レイモン バール／リヨン市市長

理事 アンドレ スリエ／リヨン市副市長(国際関係、観光および国際会議担当)

理事 ドゥニ トゥルクス／リヨン市副市長(文化および文化遺産担当)

理事 プリュス ルドール／リヨン市観光局局长

理事 ルイ フレデル／在リヨン日本名誉総領事

理事 ロベール モリィ／リヨン地方経済開発協会(ADERLY)理事長

理事 岡田 春彦／特殊法人日本貿易振興会(JETRO)リヨン事務所長

理事 パトリス アルメンゴ／オディトリオム代表

理事 アラン デュレル／リヨン国立オペラ座代表

理事 ギ ダルメ／メゾン・ド・ラ・ダンス代表

理事 ヨグロス ルコス／リヨン国立オペラ座バレエ団代表

理事 ピエール ベアル／辻クッキングフランス校校長

理事 ドゥパール神父／リヨン・日本クラブ会長

Event Outline



| | |
|-------------------------|--|
| Venue | : Lyon, France Republic |
| Period of Event | : November 15 (Monday) to November 20 (Saturday), 1999 |
| Scale of Event | : 1,300 participants from Japan 13,000 participants and visitors from the host city |
| Organizer | : International Friendship Foundation |
| French Organizer | : City of Lyon |
| Supporter | : Japanese Embassy in France, Ministry of Education, Science and Culture, Ministry of International Trade and Industry, Ministry of Transport, Ministry of Home Affairs, National Land Agency, Embassy of France Republic, Tourism of France, Tourism of Lyon, The Japan Foundation, Japan External Trade Organizational, Japan National Tourist Organization, Council of Local Authorities for International Relations, Center for Promotion of Folk-performing Arts, Corporation Japan Overseas Association, West Japan Railway Company, East Japan Railway Company, View World Co.,Ltd. |
| Sponsor | : Japan Airline, Air France, The Koa Fire and Marine Insurance Co.,Ltd., The Dai-ichi Kangyo Bank Ltd., Art Corporation, Nippon Herald Films,Inc., Nippon Travel Agency,Co.,Ltd., Nissho Iwai Foundation |
| Purpose | : To promote friendship and mutual understanding between the host nation and Japan through culture, sports and personal exchange at the grassroots and community levels as well as to contribute to development of the communities of both nations. |
| Contents | : 1.Cultural Exchange 2.Sports Exchange 3.Inter-regional Exchange 4.Inter-school Exchange 5.Economic Exchange,and others |

Member of Japan Week Committee

[France Side]

| | |
|-------------------------|---|
| Raymond BARRE | Co-Chairman, The 23rd Japan Week Lyon 1999 Committee/Mayor, City of Lyon |
| André SOULIER | Director/Assistant to Mayor, City of Lyon (in Charge of International Relations, Tourism and International Conferences) |
| Denis TROUXE | Director/Assistant to Mayor, City of Lyon (in Charge of Culture and Heritage) |
| Bruce REDOR | Director/General Director, Lyon Tourism Office |
| Louis H. FREIDEL | Director/Honorary Consul General of Japan in Lyon |
| Robert MAURY | Director/Chief Director, ADERLY (Society for Economic Development of Lyon Region) |
| Haruhiko OKADA | Director/General Director, Japan External Trade Organizational(JETRO) in Lyon |
| Patrice ARMENGAU | Director/Director, Lyon's National Orchestra |
| Alain DUREL | Director/General Director, Lyon's National Opera |
| Guy DARMET | Director/Director, Dance Institute |
| Yorgos LOUKOS | Director/Director, Lyon's National Opera Ballet |
| Pierre BEAL | Director/Director, Tsuji's Technical Hotel School |
| Père Jo DEBARD | Director/President, Lyon-Japan Club |

[Japan Side]

| | |
|--------------------------|---|
| Kazuo AICHI | Chairman, The 23rd Japan Week Lyon 1999 Committee/A Member of the House of Representatives/ Chairman, International Friendship Foundation |
| Koichiro MATSUURA | Honorary Adviser/Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, The Japanese Embassy in France |
| Masataka IDE | Honorary Director/Chairman of the Board, West Japan Railway Company |
| Tsuguo IYAMA | Director/President, Japan National Tourist Organization/Councillor, International Friendship Foundation |
| Shigeichi MORI | Director/Chairman of the Board of Directors, Council of Local Authorities for International Relations/ Councillor, International Friendship Foundation |
| Tadao IMAMURA | Director/Chief Director, Corporation Japan Overseas Association/Councillor, International Friendship Foundation |
| Mutsuharu OKAMOTO | Director/President, The Koa Fire & Marine Insurance Co., Ltd./Director, International Friendship Foundation |
| Isao KANEKO | Director/President, Japan Airlines/Director, International Friendship Foundation |
| Hirofumi SHIKATA | Director/Managing Director, Senior General Manager Travel Business Headquarters, West Japan Railway Company |
| Yoshio HANAZAKI | Director/Managing Director, East Japan Railway Company |
| Teruo SHOJI | Director/President & Chief Executive Officer, Nippon Travel Agency Co.,Ltd./ Director, International Friendship Foundation |
| Norio TORIGOE | Secretary General/Managing Director, International Friendship Foundation |

開催スケジュール



11月14日(日)～11月19日(金)

会場:オデトリウム内アトリウム

11:00～19:00(19日は14:00まで)

【日仏芸術2000年祭—リヨン1999】

株式会社 朝日アートコミュニケーション

11月14日(日)

会場:ラベイドゥ・コロンジュ

19:00～21:00

【JRナイト】

11月15日(月)

会場:オデトリウム内アトリウム

15:00～

【日仏芸術2000年祭—リヨン1999表彰式】

株式会社 朝日アートコミュニケーション

会場:リヨンを市庁舎内グラン・サロン

18:50～20:00

【オープニングレセプション】

会場:ラベイドゥ・コロンジュ

19:00～21:00

【JRナイト】

11月16日(火)～11月20日(土)

会場:ギャラリー・デ・テロー

11:00～19:00

(16日は10:30から/20日は16:00まで)

【展示】

絵手紙と織物が出合っ

北海道ウタリ協会 白糖支部

仙台七夕国際交流実行委員会

上州・日仏伝統文化館

平賀 慶成

コレクターギャラリー

先進の会

三越文化センター

・草月流いけばな

・和紙ちぎり絵

よみうり日本テレビ文化センター

・三才流盤景会

・俳画 野いばら会

・俳画 優美会

横浜市

横浜市立一本松小学校

原 真知子シルクスクリーン版画展

国際子ども画家交流会

あめ細工 片桐

西三河彫匠会

ニューキモノ巫(企画室へちま)

山口安次郎80周年能装束展開催委員会

JR西日本

日本伝統工芸「能面」・麻生能忍展

土佐絵金歌舞伎伝承会

11月16日(火)～11月20日(土)

会場:リヨンを市庁舎内アトリウム

11:00～19:00

(16日は11:30から/20日は16:00まで)

【展示】

山口安次郎80周年能装束展開催委員会

11月16日(火)

会場:ギャラリー・デ・テロー

10:00～10:30

【リボンカッピングセレモニー】

会場:リヨンを市庁舎内アトリウム

11:30～12:30/16:00～19:00

【煎茶道】

煎茶道 静風流

会場:ラベイドゥ・コロンジュ

19:00～21:00

【JRナイト】

会場:ジュヌザネ劇場

20:30～23:00

【公演】

宮坂流津山銭太鼓保存会

北海道ウタリ協会 白糖支部

田村洋子きもの学院

会場:モリエール劇場

20:30～23:30

【公演】

正絃社 藤乃会

群馬着好会

隠岐島前神楽同好会

聖風流聖風会

地球のアイドル"舞音&響"

亜友和会 後藤亜子歌謡教室

11月17日(水)

会場:ベルクール広場

12:30～13:30

【野外公演】

宮坂流津山銭太鼓保存会

会場:オペラ座円形劇場

20:30～22:30

【公演】

横浜市栄区文化協会

民謡「松玉会」本部 真備支部

金子ジャズ・バレエ

横浜木琴クラブ

会場:モリエール劇場

20:30～23:00

【公演】

土佐絵金歌舞伎伝承会

11月18日(木)

会場:セ・エヌ・ペー・テロー国立映画館

19:00～

【日本映画祭】

横浜・リヨンを姉妹都市映画文化交流

会場:モリエール劇場

20:00～22:00

【公演】

社団法人 全日本ピアノ指導者協会

エコール・ミュニシパル・ド・ミュージック・

エ・ド・ダンス・ド・サント・フォア・レ・リヨンを

会場:ジュヌザネ劇場

20:30～22:30

【公演】

東京アナウンス学院

11月19日(金)

会場:リヨンを市庁舎内アトリウム

13:30～/14:30～/15:30～

【茶道】

もえぎ会

会場:リュミエール研究所

19:00～

【日本映画祭】

横浜・リヨンを姉妹都市映画文化交流

会場:ジュヌザネ劇場

20:30～23:00

【公演】

富士山火焰太鼓の会

東京アナウンス学院

11月20日(土)

会場:リヨンを市庁舎内アトリウム

14:30～/15:30～

【茶道】

もえぎ会

会場:ベルクール広場

15:00～16:00

【野外公演】

富士山火焰太鼓の会

会場:ジュヌザネ劇場

20:30～23:00

【公演】

中山会(中山民俗舞踊研究所)

富士山火焰太鼓の会

Event Schedule



November 14 (Sun.) ~19 (Fri.)

Auditorium (Artrium)
11:00~19:00/14:00(Nov.19)
【French-Japanese 2000
Art Festival-Lyon 1999】
Asahi Art Communication

November 14 (Sun.)

L'Abbaye de Collonges
19:00~21:00
【JR Night】

November 15 (Mon.)

Auditorium (Artrium)
15:00~
【Awards Ceremony of French-
Japanese 2000 Art Festival-Lyon 1999】
Asahi Art Communication

Grand Salon (Lyon City Hall)

18:50~20:00
【Opening Reception】

L'Abbaye de Collonges

19:00~21:00
【JR Night】

November 16 (Tue.) ~20 (Sat.)

Galerie des Terreaux
11:00~19:00/10:30~(Nov.16)/~
16:00(Nov.20)
【Exhibits】
Etegami to Orimono ga Deatte
Hokkaido Utari Kyokai Shiranuka-shibu
Sendai Tanabata Executive Committee for
International Exchange
France - Japan Traditional Culture Center
Keijo Hiraga
Collector Gallery
Senshin no Kai
Mitsukoshi Culture Center
· Sogetsu-ryu Ikebana
· Washi Chigirie
Yomiuri Nihon Television Culture Center
· Sansai-ryu Bankei-kai
· Haiga Noibara Kai
· Haiga Yubi Kai
City of Yokohama
Yokohama Municipal Ipponmatsu
Elementary School
Exhibits of Silk Screen
Prints by Machiko Hara
International Communication of
Children Artist Club
Candy Artistry KATAGIRI
Nishimikawa Chosho-kai
New Kimono Ami (Kikakushitsu Hechima)
Yasujiro Yamaguchi Hachijushunen
Noh-shozokuten Kaisai Iinkai
West Japan Railway Company
【Noh-Mask】 Traditional Japanese
Handicraft · Nohnin, Aso
Tosa Ekin Kabuki Densho-kai

November 16 (Tue.) ~20 (Sat.)

Atrium (Lyon City Hall)
11:00~19:00/11:30~(Nov.16)/
~16:00(Nov.20)
【Exhibits】
Yasujiro Yamaguchi Hachijushunen
Noh-shozokuten Kaisai Iinkai

November 16 (Tue.)

Galerie des Terreaux
10:00~10:30
【Ribbon Cutting Ceremony】

Atrium (Lyon City Hall)

11:00~12:30/16:00~19:00
【Sencha Tea Ceremony】
"Seifu-ryu School"
Sencha Tea Ceremony Association

L'Abbaye de Collonges

19:00~21:00
【JR Night】

Théâtre des Jeunes Années

20:30~23:00
【Performances】
Miyasakaryu Tsuyama Zenidaiko Hozon-kai
Hokkaido Utari Kyokai Shiranuka-shibu
Yoko Tamura Kimono Gakuin

Salle Molière

20:30~23:30
【Performances】
Seigensha Fujino-kai
Gunma Kiko-kai
Okidozen Kagura Doko-kai
Seifu-ryu Seifu-kai
Chikyu no Idol Mao & Hibiki
Ayuwa-kai Ako Goto Kayo Kyoshitsu

November 17 (Wed.)

Place Bellecour
12:30~13:30
【Open - Air Performance】
Miyasakaryu Tsuyama Zenidaiko Hozon-kai

Amohitheatre (Opera National)

20:30~22:30
【Performances】
Yokohamashi Sakaeku Bunka-kyokai
Minbu Shogyoku-kai Honbu Mabi-shibu
Kaneko Jazz Ballet
Yokohama Marimba Club

Salle Molière

20:30~23:00
【Performances】
Tosa Ekin Kabuki Densho-kai

November 18 (Thu.)

CNP Terreaux
19:00~
【Japan Movie Festival】
Lyon - Yokohama Sister-city
Movie Cultural Exchange

Salle Molière

20:00~22:00
【Performances】
Piano Teachers National Association of Japan,
Incorporated by the Japanese Government
Ecole Municipale de Musique et de
Danse de Sainte Foy Lès Lyon

Théâtre des Jeunes Années

20:30~22:30
【Performances】
Tokyo Announce Gakuin

November 19 (Fri.)

Atrium (Lyon City Hall)
13:30~/14:30~/15:30~
【Tea Ceremony】
Moegi-kai

Institut Lumiere

19:00~
【Japan Movie Festival】
Lyon - Yokohama Sister-city
Movie Cultural Exchange

Théâtre des Jeunes Années

20:30~23:00
【Performances】
Fujisan Kaen Daiko no Kai
Tokyo Announce Gakuin

November 20 (Sat.)

Atrium (Lyon City Hall)
14:30~/15:30~
【Tea Ceremony】
Moegi-kai

Place Bellecour

15:00~16:00
【Open - Air Performance】
Fujisan Kaen Daiko no Kai

Théâtre des Jeunes Années

20:30~23:00
【Performances】
Nakayama Folk Dance Institute
Fujisan Kaen Daiko no Kai

会場紹介

Event Venues

美術や音楽などの芸術活動の面でフランス有数の都市であるリオンは、市内に20近くある博物館や美術館、オペラ座やオーデトリウムなどの芸術・文化施設に恵まれています。今回ジャパンウィークの舞台となった各会場の中には歴史的に貴重な建造物もありました。



リオン市庁舎

リオン市の繁華街に位置し、17世紀中期シモン・モーバン氏の設計により建てられたエレガントな市庁舎。今回オープニングレセプションと能装束展、茶道会場として使用しました。



ギャラリー・デ・テロー

テロー広場を挟んで市庁舎の向かいに位置する、リオン市所有のギャラリー。今回は展示会場として使用しました。



モリエール劇場

リオン市の繁華街に位置し、旧市街のソーヌ川沿いに位置する劇場。今回は公演会場として使用しました。



ジュナズネ劇場

客席数約480席。市の中心より車で10分程の所に位置するモダンな劇場。今回は公演会場として使用しました。



ベルクール広場

ブティックなどが立ち並ぶ繁華街に位置する広場。この広場は17世紀に造られ、広場中央にはルイ14世の像が建てられています。今回は野外公演の会場として使用しました。



オペラ座円形劇場

客席数約220席。1993年にリニューアルしたばかりの近代的な劇場。壮大なドーム型の屋根が特徴的。今回は公演会場として使用しました。



オデトリウム

フランスが誇る世界最高速列車、TGVの発着駅であるパール・デュール駅近くに位置する、近代的なコンベンションホール。今回は「日仏芸術2000年祭—リオン1999」の会場として使用しました。



セ・エヌ・ペー・テロー国立映画館
リオン市1区に位置する、映画館。今回は「横浜・リオン姉妹都市映画文化交流」の会場として日本の映画を上映しました。

リュミエール研究所

通常映画に関する資料が展示してある博物館。今回は「横浜・リオン姉妹都市映画文化交流」の会場として日本の映画を上映しました。



オープニングレセプション

Opening Reception

11月15日(月)

リヨン市庁舎内グラン・サロン

November 15 (Mon.)

Grand Salon (Lyon City Hall)

日本からの参加団体、フランス側列席者を合わせ約350名が参加。両国関係者の挨拶でジャパンウィークの幕開けとなりました。開会式の後、ドリンクを片手に歓談を楽しむ中、銭太鼓(宮坂流津山銭太鼓保存会)と、箏曲(正絃社 藤乃会)が披露されました。



愛知 和男

第23回ジャパンウィーク
1999年・リヨン
日本側実行委員長、
衆議院議員、
財団法人 国際親善協会会長



市川 隆治

在フランス共和国
日本国大使館参事官



莊司 暁夫

第23回ジャパンウィーク
1999年・リヨン日本側理事、
株式会社 日本旅行
代表取締役社長、
財団法人 国際親善協会理事



アンドレ スリエ

第23回ジャパンウィーク
1999年・リヨンフランス側理事、
リヨン市副市長(国際関係、
観光および国際会議担当)



ドゥニ トウルクス

第23回ジャパンウィーク
1999年・リヨンフランス側理事、
リヨン市副市長(文化および
文化遺産担当)



正絃社 藤乃会



宮坂流津山銭太鼓保存会

リボンカッティングセレモニー

Ribbon Cutting Ceremony

11月16日(火)

November 16 (Tue.)

ギャラリー・デ・テロー

Galerie des Terreaux



リヨン市民が集まる中、展示会場の入口でリボンカッティングセレモニーが行われました。岡本 陸治日本側理事の挨拶の後、フランス国旗カラーのテープをカットしました。その後、列席者は各展示ブースを回り、参加者の説明に聞き入っていました。



岡本 陸治

第23回ジャパンウィーク 1999年・リヨン日本側理事、
興亜火災海上保険株式会社代表取締役社長、
財団法人 国際親善協会理事

日仏芸術2000年祭—リヨン1999表彰式

Awards Ceremony of French-Japanese 2000 Art Festival-Lyon 1999

11月15日(月)

November 15 (Mon.)

オデイトリオム内アートリウム

Auditorium (Artrium)

11月14日から19日までの6日間にわたり「日仏芸術2000年祭—リヨン1999」が行われました。会場には絵画や彫刻、俳句、書道など、約300点におよぶ芸術作品が展示されました。



ルイ フレデル

第23回ジャパンウィーク
1999年・リヨンフランス側
理事、
在リヨン日本名誉総領事



クリスチャン ラングロア

フランス芸術学士員役員



ジルベール ブラン

オデイトリオム代表



フィリップ デュレイ

リヨンを美術館館長



鳥越 則夫

第23回ジャパンウィーク
1999年・リヨン日本側
事務局長、
財団法人 国際親善協会
常務理事



菊地 治

株式会社朝日アート
コミュニケーション
グループ
統括事業部長



表彰式



野外公演

Open-air Performances

11月17(水)・11月20日(土)

ベルクール広場

November 17 (Wed.)・20 (Sat.)

Place Bellecour

空模様が気になったものの公演時間になると雨が止み時より日が差す中、リヨン市の繁華街にあるベルクール広場にて野外公演が行われました。気温0℃にもかかわらず多くの市民が途中で帰ることなく、最後まで歓声を上げていました。



富士山火焰太鼓の会



宮坂流津山銭太鼓保存会

茶道

Tea Ceremony

11月16日(火)・19日(金)・20日(土) リヨン市庁舎内アトリウム

November 16 (Tue.)・19 (Fri.)・20 (Sat.)

Atrium (Lyon City Hall)

会場の入口がわかりづらかったにも関わらず、毎回入りきれないほどのリヨン市民が訪れ、連日大盛況でした。日頃正座をすることに慣れていないせいか、足の痛みを気にしながら茶道を体験していた姿が印象的でした。



もえぎ会



煎茶道 静風流

訪問交流

Exchange Programs

11月16日(火)・18日(木)

November 16 (Tue.)・18 (Thu.)

訪問先:リセ・サン・マルク、エクステルナ・サン・シャルル・ドゥ・スラン、エクステルナ・サント・マリー

平賀 慶成、草月流いけばな、和紙ちぎり絵、横浜木琴クラブ、亜友和会 後藤 亜子歌謡教室、聖風流聖風会、地球のアイドル“舞音&響”、ニューキモノ巫女(企画室へちま)、宮坂流津山銭太鼓保存会の9団体が老人ホームや小・中・高等学校を訪問しました。



横浜木琴クラブ



宮坂流津山銭太鼓保存会

公演

Theater Performances

11月16日(火)～20日(土) ジュヌザネ劇場／モリエール劇場／オペラ座円形劇場

November 16 (Tue.)～20 (Sat.) Théâtre des Jeunes Années/Salle Molière/Amohitheatre (Opera National)

5日間にわたり行われた劇場公演は、3会場に分かれて行われたものの、多くのリヨン市民に来場いただき、連日鳴り止まない程のアンコールの拍手を受け大成功に終わりました。また、日本文化を伝えるさまざまなプログラムに毎日訪れる市民もいました。



北海道ウタリ協会 白糠支部



東京アナウンス学院



田村洋子きもの学院



正絃社 藤乃会



横浜木琴クラブ



富士山火焰太鼓の会

公演

Theater Performances



聖風流聖風会



隠岐島前神楽同好会



社団法人 全日本ピアノ指導者協会



地球のアイドル “舞音&響”



群馬着好会



エコール・ミュニシパル・ド・ミュージック・エド・ダンス・ド・サント・フォア・レ・リヨン

公演

Theater Performances



宮坂流津山銭太鼓保存会



民踊「松玉会」本部 真備支部



亜友和会 後藤亜子歌謡教室



土佐絵金歌舞伎伝承会



中山会 (中山民俗舞踊研究所)



金子ジャズ・バレエ

展示／実演／ワークショップ

Exhibits/Demonstrations/Workshop

11月16日(火)～11月20日(土) ギャラリー・デ・テロー／リヨン市庁舎内アトリウム

November 16 (Tue.) ~20 (Sat.)

Galerie des Terreaux/Atrium (Lyon City Hall)

学校動員をはじめ5日間で総勢4,100名もの市民が来場しました。日頃なかなか体験の出来ない習字や七夕にチャレンジしたり、日本でもなかなか目にする機会のない、あめ細工や能面作りに、興味深く立ち止まっている姿が見られました。



絵手紙と織物が出合っ



北海道ウタリ協会 白糠支部



仙台七夕国際交流実行委員会



上州・日伝伝統文化館



平賀 慶成



コレクターギャラリー

展示／実演／ワークショップ

Exhibits/Demonstrations/Workshop



草月流いけばな



和紙ちぎり絵



俳画 野いばら会



俳画 優美会



横浜市



横浜市立一本松小学校

展示／実演／ワークショップ

Exhibits/Demonstrations/Workshop



国際こども画家交流会



あめ細工 片桐



ニューキモノ 巫 (企画室へちま)



山口安次郎80周年能装束展開催委員会



日本伝統工芸「能面」・麻生能忍展



土佐絵金歌舞伎伝承会

JRナイト

JR Night

11月14日(日)～16日(火)

ラベイ・ドゥ・コロンジュ

November 14 (Sun.) ~16 (Tue.)

L'Abbaye de Collonges

JRナイトの会場はフランス料理界の重鎮、ポール・ボキューズ氏のレストラン、ラベイ・ドゥ・コロンジュにて3日間行われました。今回のJRナイトでは開催地のフランスにちなんだアトラクションとしてワインテイスティングが行われました。



井手 正敬

西日本旅客鉄道株式会社
代表取締役会長



池上 邦信

西日本旅客鉄道株式会社
常務執行役員開発事業本部長



四方 弘文

西日本旅客鉄道株式会社
常務執行役員TIS本部長



アラン ベルトン

フランス国鉄
パール・デュール駅駅長



ポール ボキューズ

ラベイ・ドゥ・コロンジュオーナー



ラベイ・ドゥ・コロンジュ外観



ワインテイスティング大会



JRナイト参加の皆様



言葉にかえて—参加団体の横顔

Profile of Participating Groups

リヨン市で過ごした6日間。
多くの方々と話しをしたり、笑ったり、触れ合ったり。
住む場所や環境は違って文化を愛する心は一緒。
ありがとうのメッセージを残したい。
メルスイ ポークー、リヨン。

During the six days in Lyon,
many people who got the chance to talk, laugh
and spend a pleasant time together,
sharing the same deep interest in culture
in spite of their cultural and geographical differences,
leave a message of thanks to the city:
"Merci beaucoup Lyon!"



えてがみとおりのものがであって
絵手紙と織物が出合って
Etegami to Orimono ga Deatte



ほっかいどうたりきょうかいしらぬかしぶ
北海道ウタリ協会 白糠支部
Hokkaido Utari Kyokai Shiranuka-shibu
助成：財団法人アイヌ文化振興研究推進機構



せんだいなばたこくさいこうりゅうじゅうかい
仙台七夕国際交流実行委員会
Sendai Tanabata Executive Committee for International Exchange
助成：仙台市、財団法人宮城県国際交流協会、
財団法人未来の東北博覧会記念国際交流基金、仙台七夕協賛会、仙台商工会議所



ぐんまきこうかい
群馬着好会
Gunma Kiko-kai



じょうしゅう・にちふつてんとうぶんかかん
上州・日仏伝統文化館
France - Japan Traditional Culture Center



ひらが けいじょう
平賀 慶成
Keijo Hiraga

参加団体の横顔

Profile of Participating Groups



かぶしきがいしゃ あさひあーとこみゆにけーしょん
株式会社 朝日アートコミュニケーション
Asahi Art Communication



これくたーぎゃらりー
コレクターギャラリー
Collector Gallery



せんしんのかい
先進の会
Senshin no Kai



しゃだんほうじん ぜんにほんびあのしどうしゃきょうかい
社団法人 全日本ピアノ指導者協会
*Piano Teachers National Association of Japan,
 Incorporated by the Japanese Government*



とうきょうあなうんすがくいん
東京アナウンス学院
Tokyo Announce Gakuin



みつこしぶんかせんたー・そうげつりゅういけばな
三越文化センター・草月流いけばな
Mitsukoshi Culture Center · Sogetsu-ryu Ikebana



みつこしぶんかせんたー・わしちぎりえ
三越文化センター・和紙ちぎり絵
Mitsukoshi Culture Center · Washi Chigirie



もえぎかい
もえぎ会
Moegi-kai

参加団体の横顔

Profile of Participating Groups



よみうりにほんてれびぶんかせんたー・さんざいりゅうばんけいかい
よみうり日本テレビ文化センター・三才流盤景会
Yomiuri Nihon Television Culture Center · Sansai-ryu Bankei-kai



よみうりにほんてれびぶんかせんたー・はいがのいばらかい
よみうり日本テレビ文化センター・俳画 野いばら会
Yomiuri Nihon Television Culture Center · Haiga Noibara Kai



よみうりにほんてれびぶんかせんたー・はいが ゆうびかい
よみうり日本テレビ文化センター・俳画 優美会
Yomiuri Nihon Television Culture Center · Haiga Yubi Kai



よこはまし
横浜市
City of Yokohama



よこはましついついぼんまつしょうがっこう
横浜市立一本松小学校
Yokohama Municipal Ipponmatsu Elementary School



よこはましさかえくぶんかきょうかい
横浜市栄区文化協会
Yokohamashi Sakaeku Bunka-kyokai



よこはまもっさくらぶ
横浜木琴クラブ
Yokohama Marimba Club



ふじさんかえんだいこのかい
富士山火焔太鼓の会
Fujisan Kaen Daiko no Kai

参加団体の横顔

Profile of Participating Groups



はらまちこしるくすくりーんはんがてん
原 真知子シルクスクリーン版画展
Exhibits of Silk Screen Prints by Machiko Hara



こくさいこどもがこころりゅうかい
国際こども画家交流会
International Communication of Children Artist Club



せんちゃどう せいふうりゅう
煎茶道 静風流
"Seifu-ryu School" Sencha Tea Ceremony Association



あめざいく かたざり
あめ細工 片桐
Candy Artistry KATAGIRI



あゆわかい ごとうあこがよきょうしつ
垂友和会 後藤亜子歌謡教室
Ayuwa-kai Ako Goto Kayo Kyoshitsu



せいげんしゃ ふじのかい
正絃社 藤乃会
Seigensha Fujino-kai



せいふうりゅうせいふうかい
聖風流聖風会
Seifu-ryu Seifu-kai



ちきゅうのあいどるまおあんどひびき
地球のアイドル“舞音&響”
Chikyu no Idol Mao & Hibiki

参加団体の横顔

Profile of Participating Groups



にしみかわちょうしょうかい
西三河彫匠会
Nishimikawa Chosho-kai



たむらようこぎものかくいん
田村洋子きもの学院
Yoko Tamura Kimono Gakuin



にゆうきものあみ(きかくしつへちま)
ニューキモノ亜巫(企画室へちま)
New Kimono Ami (Kikakushitsu Hechima)



やまくちやすじろうはちじゅうしゅうねんのうしよぞくてんかいさいいいんかい
山口安次郎80周年能装束展開催委員会
Yasujiro Yamaguchi Hachijushunen Noh-shozokuten Kaisai Iinkai
 後援: 京都府、京都市、京都新聞社、西陣織工業組合、財団法人西陣織物館、山口織物株式会社



じえいあーるにしにほん
JR西日本
West Japan Railway Company



にほんでんとうこうげい「のうめん」・あそこのうにんてん
日本伝統工芸「能面」・麻生能忍展
"Noh-Mask, Traditional Japanese Handicraft-Nohnin, Aso"



おきどうせんかぐらどうこうかい
隠岐島前神楽同好会
Okidozen Kagura Doko-kai



みやさかりゅうつやませにだいこほぞんかい
宮坂流津山銭太鼓保存会
Miyasakaryu Tsuyama Zenidaiko Hozon-kai

参加団体の横顔

Profile of Participating Groups



みんぷ「しょうぎょかい」ほんぷ まびしぷ
民踊「松玉会」本部 真備支部
 Minbu Shogyoku-kai Honbu Mabi-shibu



かねこじゃず・ばれえ
金子ジャズ・バレエ
 Kaneko Jazz Ballet



とさえきんかぶきでんしょうかい
土佐絵金歌舞伎伝承会
 Tosa Ekin Kabuki Denso-kai
 助成：赤岡町



なかやまい(なかやまみんぞくぶようけんきゅうじょ)
中山会(中山民俗舞踊研究所)
 Nakayama Folk Dance Institute

新聞記事

Media Appearance

今回のジャパンウィークでは、リヨン市民の大部分が購読している新聞LE PROGRESやエンターテイメント誌LE PETIT BULLETINに掲載されました。また日本でも、いくつかの団体が新聞に取り上げられました。

Maître tisseur et « Trésor vivant »

A 95 ans, bon pied et bon œil, maître Yamaguchi perpétue l'art ancestral du tissage de costumes de théâtre Nô, l'occasion de la Japan week, il présente à Lyon plusieurs de ses œuvres dans l'Atrium de l'Hôtel de Ville

Un petit mouchoir au regard vif et au pied alerte, drapé dans un superbe Kimono aux oranges flamboyantes. Très à l'aise sous les oreilles lambrins des Salons d'honneur de l'Hôtel de Ville, diligents à petite gorge, soigneux de baveolans, le maître tisseur de costumes de théâtre Nô sourit tout droit de ses ateliers. Des véritables chefs-d'œuvre de soie et d'or présentés jusqu'au 20 novembre à l'Atrium de l'Hôtel de Ville. Deux d'entre eux restent à Lyon. En effet, le maître vient de ses ateliers Musée des Tissus - une exposition exceptionnelle de par le nombre et la qualité artistique des pièces montrées. Vous avez une telle exposition n'y a-t-il jamais été faite au Japon - précise le petit-fils du maître, qui occupe de la promotion des créations de son grand-père.

Né le 1^{er} octobre 1924 à Kyoto, le village spécialisé dans les tissages - Kimono - réalisés dans le quartier de Nishijin, Yasujiro Yamaguchi, qui appartient à une famille de tisseurs, est entré à 12 ans dans le métier. « Au début, ce n'était pas une vocation et je n'aimais pas cette profession mais comme j'étais d'une origine modeste, j'ai dû travailler très tôt. » Pour se perfectionner, il a suivi des sortes de cours de soir pour se familiariser avec les techniques complexes et traditionnelles utilisées dans la confection des costumes du théâtre Nô. Avec le maître de l'art à surgi une passion, couvain de fil de soie. Cette des tissés « dont je dessinais moi-même les motifs. Je voulais laisser courir mon imagination, planer mon inspiration. » Mais toujours dans le cadre rigide de la tradition. Le tisseur-artiste avait jadis le visage de la belle ouvrage. Devenu maître, il fut très vite admis dans le cercle restreint des « maîtres vivants », une distinction donnée au Japon aux créateurs au top et gardiens de la tradition. Ce qui n'empêche pas le maître de signer des costumes d'une audace originale. Comme celui qu'il a fait spécialement pour la princesse de Galles lors de son voyage au Japon.

« D'habitude c'est une très belle femme et j'ai du le plaisir d'être invité à sa table », confie-t-il. Fan de Diana, 71 ans, Maître Yamaguchi ne cache pas qu'il fut sous le charme de la blonde altesse anglaise.

Le programme
 Aujourd'hui et demain derniers jours de la Japan Week.
Vendredi 19 novembre. Au Théâtre des Jeunes à rue de Boissacq, à 20 h 30. Yarnement par les Japonais traditionnels, un spectacle original de théâtre Nô. Kyôgen japonais traditionnel. Le de théâtre Nô. Le théâtre Nô japonais traditionnel. Ce groupe de 20 de Daiko Haribouru japonais, de 8 à 10 ans, a vu le jour à la fin de l'été dans le village de Fôjô, à 10 km de la mer. Le spectacle sera projeté de 20 h 30 à 21 h 30.
Samedi 20 novembre. Théâtre des Jeunes à 20 h 30. Danses folkloriques Nô-ayakashi de diverses régions japonaises des Tambaouru japonaises. Pique Bateau à 18 heures Tambaouru japonaise.
Expositions. Costumes de théâtre Nô à l'Atrium d'Art de Ville. Et cérémonie du thé à 14 h 30 et 15 h 30.
 À la grande des Tambaouru, vendredi de 11 heures à 12 heures et 11 heures à 15 heures - musique du théâtre Nô. Au Japon, photos de la ville de Yoshiwara, ancienne en japonais, peinture pour peintre Nôku, estampes sur soie en encre Kanaghi.

PHOTOS RECUEILLIES PAR M.-J. DUFOUR
 Exposition costumes de Yamaguchi jusqu'au 20 novembre Atrium de l'Hôtel de Ville.

11月19日(金) LE PROGRESより

土佐絵金歌舞伎 in リヨン

満員御礼 拍手のあらし

友好の大輪咲かす

11月26日(金) 高知新聞より

開催報告

Report

はじめに

1999年11月15日から11月20日の6日間にわたり、フランス共和国のリヨン市にて「第23回ジャパンウィーク 1999年・リヨン」が行なわれました。フランスでの開催が4回目となったこのジャパンウィークも、両国の関係者の多大なる協力を得て、期間中は日本側から65団体、約1,300名の参加があり、また現地側からの地元演奏団体を含め、およそ13,000名の参加・見学者が日本の文化・芸術に親しみました。

●JRナイト

日時／11月14日(日)～16日(火)

会場／ラベイ・ドゥ・コロンジュ

今回のJRナイトはフランス料理界の重鎮、ポール・ボキューズ氏のレストラン、ラベイ・ドゥ・コロンジュにて西日本旅客鉄道株式会社TIS東京旅行支店の七海聡子さんの司会で開催しました。14日の初日には四方弘文／西日本旅客鉄道株式会社常務執行役員TIS本部長の開会の挨拶と、来賓でご出席のアラン・ベルトン／フランス国鉄パール・デュエ駅駅長によるウェルカムスピーチに始まり、井手正敬／西日本旅客鉄道株式会社代表取締役会長・日本側名誉理事による乾杯へと続きました。ワインで有名なフランスならではのというアトラクションとしてワインテイasting大会が行われ、会場はますます盛り上がりを見せました。最後に池上邦信／西日本旅客鉄道株式会社常務執行役員開発事業本部長による閉会の挨拶で無事終了しました。なお、このJRナイトは11月14日より16日までの間に3回開催され、毎回各テーブルにはリヨンの学生が1人づつ同席して、参加者との交流を深めました。

●日仏芸術2000年祭—リヨン1999

日時／11月14日(日)～19日(金)

会場／オディトリウム内アートリウム

今回の芸術祭では約300点におよぶ、油絵や書道、日本画、俳句、焼物などが展示され、熱心なリヨンの方々と“心のコミュニケーション”を繰り広げ好評を博しました。日本からの出展者がリヨンを訪れた11月15日に株式会社朝日アートコミュニケーショングループ統括事業部長の菊地治氏の司会により表彰式が行われ、日本側からは、鳥越則夫／日本側事務局長・財団法人国際親善協会常務理事、フランス側からはクリスチャン・ラングロア／フランス芸術学士員役員、シルバール・ブラン／オディトリウム代表、ルイ・フレデル／フランス側理事・在リヨン日本名誉総領事、フィリップ・デュレイ／リヨン市美術館館長が列席しました。

●オープニングレセプション

日時／11月15日(月)

会場／リヨン市庁舎内グラン・サロン

予定より20分遅れの6時50分より開会セレモニーが開始されました。日本側からは愛知和男／日本側実行委員長・衆議院議員・財団法人国際親善協会会長、市川隆治／在フランス日本国大使館参事官、岡本睦治／日本側理事・財団法人国際親善協会理事・興亜火災海上保険株式会社代表取締役社長、荳司眺夫／日本側理事・財団法人国際親善協会理事・株式会社日本旅

行代表取締役社長、岡崎俊城／日本航空株式会社取締役東日本地区担当東京支店長が列席。一方、フランス側からは、アンドレ・スリエ／フランス側理事・リヨン市副市長(国際関係、観光および国際会議担当)、ドゥニ・トゥルクス／フランス側理事・リヨン市副市長(文化および文化遺産担当)が列席しました。初めに、はるばる日本からきた参加者への歓迎スピーチをアンドレ・スリエ／フランス側理事・リヨン市副市長(国際関係、観光および国際会議担当)、愛知和男／日本側実行委員長・衆議院議員・財団法人国際親善協会会長、ドゥニ・トゥルクス／フランス側理事・リヨン市副市長(文化および文化遺産担当)、岡崎俊城／日本航空株式会社取締役東日本地区担当東京支店長の皆様によってなされ、荳司眺夫／日本側理事・財団法人国際親善協会理事・株式会社日本旅行代表取締役社長の乾杯の音頭の後、会場が和やかな雰囲気につつまれる中、正統社藤乃会による琴の演奏、宮坂流津山銭太鼓保存会による銭太鼓(舞踊)の記念公演が行われました。

●リボンカッピングセレモニー

日時／11月16日(火)

会場／ギャラリー・デ・テロー

小雨の降る中、リボンカッピングセレモニーが行われ、日本側から愛知和男／日本側実行委員長・衆議院議員・財団法人国際親善協会会長、市川隆治／在フランス日本国大使館参事官、岡本睦治／日本側理事・財団法人国際親善協会理事・興亜火災海上保険株式会社代表取締役社長が列席。フランス側からはドゥニ・トゥルクス／フランス側理事・リヨン市副市長(文化および文化遺産担当)が列席しました。一方、日本からの参加団体およびリヨンの関係者の集まる中で、岡本睦治／日本側理事・財団法人国際親善協会理事・興亜火災海上保険株式会社代表取締役社長のスピーチの後、日本側、フランス側両役員によってリボンがカットされました。セレモニー後は、続々と展示会場に現地市民が来場する中で、列席者達は各展示ブースを見学し、参加者と記念撮影を撮るなどし、日本の文化に親しみました。

●七夕ワークショップ

日時／11月16日(火)～17日(水)

会場／ギャラリー・デ・テロー

天気は曇りで肌寒かったにもかかわらず、七夕に関心のある青年達数十名が来場しました。最初は戸惑いをもみせながらも七夕の飾りを作成していましたが、時間が経つにつれて上手にハサミや糊を使いこなし、七夕作りが進められました。また、ワークショップ会場脇の通路には、8月の七夕祭の際に使用した七夕飾り6つが展示され、裾に触れたり、飾りの間を恐る恐る歩いたりする姿がみられました。

開催報告

Report

●展示・実演

日時／11月16日(火)～20日(土)
会場／ギャラリー・デ・テロー

今回、展示・実演を行ったのは仙台七夕国際交流実行委員会、上州・日仏伝統文化館、平賀 慶成、草月流いけばな、和紙ちぎり絵、三才流盤景会、俳画野いばら会、俳画優美会、あめ細工 片桐、西三河彫匠会、ニューキモノ巫巫(企画室へちま)、日本伝統工芸「能面」・麻生能忍展などの各参加団体でした。見学者は主に地元リヨン市民など、平日にもかかわらず連日多くの人達が来場しました。期間中展示会場には延べ約4,100名が来場し、どこも賑やかでアットホームな雰囲気であったのが印象的でした。

●茶道

日時／11月16日(火)・19(金)・20(土)
会場／リヨンを市庁舎内アトリウム

今回、茶道のデモンストレーションを行ったのは、静岡県から参加の煎茶道静風流と、東京都から参加のもえぎ会の2団体。会場の入口が分かりにくかったにもかかわらず、連日用意したお茶菓子が足りなくなるほどの盛況ぶり、来場した地元の市民にとっては大好評でした。

●学校訪問

日時／11月16日(火)・18日(木)
会場／リゼ・サン・マルク、エクステルナ・サン・シャルル・ドゥ・スラン、エクステルナ・サント・マリー

今回ジャパンウィーク参加の9団体(平賀 慶成、草月流いけばな、和紙ちぎり絵、横浜木琴クラブ、巫友和会 後藤亜子歌謡教室、聖風流聖風会、地球のアイドル「舞音&響」、ニューキモノ巫巫(企画室へちま)、宮坂流津山銭太鼓保存会)の皆様が、老人ホームや小・中・高等学校を訪問しました。いずれの訪問先でも温かい歓迎を受け、リヨン市民とのふれあい交流をもつとともに日本の文化を紹介しました。

●野外公演

日時／11月17日(水)・20日(土)
会場／ベルクール広場

今回2日間に分かれ野外公演が行われ、まず17日の公演では、時より日差しが差し込む中、天候は曇りで気温0度と突き刺さすような寒さでしたが、人通りの多いベルクール広場に集まったリヨン市民が宮坂流津山銭太鼓保存会による銭太鼓(舞踊)を立ち止まって見学していました。気温が低かったにもかかわらず、色とりどりの衣装や場面転換をくいくいするようにして見る姿が印象に残りました。また20日の公演では、富士山火焰太鼓の会による太鼓の演奏が披露され、特に広場で響く太鼓の音に自然と多くの人が集まり盛況のうちに野外公演を終了しました。

●劇場公演

日時／11月16日(火)・17日(水)・11月18日(木)
会場／モリエール劇場

リヨンにおけるジャパンウィーク最初の舞台公演は、650名収容の会場をほぼ満席にしました。地元市民に人気のある曲を披露するなどバラエティに富んだ内容が観客に大変好評でした。そして2日目の公演も前日に続き、大勢の観客で賑わう中、歌舞伎の公演が行われました。途中フランス語での台詞を交えるなどの演出効果等により大いに盛り上がりを見せました。また、3日目の公演では、(社)全日本ピアノ指導者協会の皆さんとリヨンの音楽学校の学生さん達による日仏友好のコンサートが開かれ、盛況のうちに終了しました。

●劇場公演

日時／11月17日(水)
会場／オペラ座円形劇場

モリエール劇場の公演と並行して行われたオペラ座での公演では、一部のお客様にお帰りいただくほどの盛況ぶりでした。このオペラ座も今では近代的な作りになったものの、ロビーの天井のみが昔の面影を残しており、今回の公演内容でも長唄、舞踊、ジャズ・バレエ、木琴とまさに日本文化の新旧が伺えました。

●劇場公演

日時／11月16日(火)・18日(木)～20日(土)
会場／ジュヌザネ劇場

リヨン市内の中心より少し離れた場所でしたが初日の公演は、ほぼ会場を満席にしました。公演の最後で観客が舞台上に上り参加団体とともに踊る姿は、日本とフランスが一つになり、素晴らしい公演となりました。また、中一日おいた3日目の公演では、地下鉄のストライキと寒い雨にもかかわらず、熱心な演劇ファンが集まり、静と動、明と暗、古典的と現代的といった2つの異なった内容で、観客を魅了しました。そして4日目の公演では、金曜日の夜ということもあり、多くの市民が来場。昨夜に引続く演劇に加え和太鼓の演奏が交じり、さらに会場を盛り上げました。ジャパンウィーク最終日の公演ではクローヅングセレモニーが行われ、フランス側からルイ・フレデル／フランス側理事・在リヨン日本名誉総領事、日本側から鳥越則夫／日本側事務局長・財団法人国際親善協会常務理事が出席。両氏からの閉会スピーチの後、日本のお祭りを象徴する踊と和太鼓の公演で「第23回ジャパンウィーク 1999年・リヨン」の全プログラムが終了。幕を閉じました。

むすびにかえて

今回ジャパンウィーク開催が4度目となったフランスの地で、より一層進歩した日仏両国双方の交流を実現するために多くの方々と、再三にわたって協議しながら、慎重に準備を進めた結果、無事所期の目的を達成することができました。フランス側の積極的な受け入れ体制や通訳などの関係者による多大なる協力もあり、6日間にわたって行われた劇場公演、展示・実演、野外公演等のすべてに大勢のリヨン市民が参加し、日本の伝統芸能・文化に親しんでいただきました。これを機に日本とフランスの民間交流が増々さかんになることを祈願しむすびにかえさせていただきます。

編集後記

Editor's Note

旧市街が世界遺産に登録されローマ時代の遺跡を残す街、リヨン。フランスの内陸にありながらどこなく地中海文明の香りが漂うフランス第二の大都市は絹織物産業と美食の街として余りにも有名です。たまたまジャパンウィーク期間中に「ボジョレー・ヌーボの解禁日」が重なり、話には聞いていたお祭り騒ぎを目の当たりにするという得がたい体験をすることができました。

また、街の目抜き通りにはジャパンウィーク開催を告げる沢山の「日の丸」の旗が掲揚され、地元市民もただならぬ雰囲気を感じた様子で、リヨン市側の演出効果に我々も成功の予感を感じ取ることができました。

期間中、みぞれまじりの雨にみまわれるなど連日の悪天候と、予期せぬ地下鉄、バスのストライキがあるなど最悪の条件下でのジャパンウィーク開催となり観客の入り心配で胃の痛む毎日となりましたが、一部の会場を除き大勢の市民に会場していただき安堵すると同時に市民の日本文化への関心の高さに驚嘆するばかりでした。

末筆ながら、悪条件にもかかわらず、すばらしい公演、展示をしていただいた日本からの参加団の皆様方と熱心に会場に詰め掛けていただいたリヨン市民の方々、そしてジャパンウィーク運営を陰に陽に支えていただいた多くの関係者の方々に紙面を借りて厚く御礼を申しあげる次第です。

Lyon, the old town registered in the world heritage and vestiges of the Roman period still remained. Lyon is the second biggest city in France and although it is far from the sea, there is a slight fragrance in the city which brings to mind a Mediterranean culture. Lyon is widely known as a gastronomic city and as a place of textile production. Moreover, the Japan Week took place at the same time as the opening of the Beaujolais Nouveau and it created a great opportunity to actually see a typical event.

All around the city and also in the small streets, it was possible to see Japanese flags flying in promotion of the Japan Week. The inhabitants of the city were also able to enjoy the extraordinary atmosphere. We keenly felt all the efforts made by the City of Lyon to give a positive impact to this event.

During Japan Week, we endured rainy weather with three sleety days, as well as the bus and subways strikes. These were the worst conditions that we could imagine and every day we felt extremely anxious because of the inconvenience imposed on visitors. Despite all this, we finally were very reassured by the large number of visitors in almost every part of the exhibition hall and also by the deep interest that we noticed among the citizens toward Japanese culture.

Finally, I would like to say that, despite the very bad conditions, the Japan Week presented really great performances on stage and through the exhibitions.

Also, I would like to warmly thank all the people and groups who came from Japan and gave exhibitions, all the people of Lyon who involved themselves with great enthusiasm in this event, as well as all the people who made the organization of this event possible and who supported Japan Week, directly and indirectly.

協力/Cooperation

JR西日本

JR東日本

JAL 日本航空

AIR FRANCE

KOA
FIRE & MARINE
INSURANCE

興亜火災

心の中を大事にする
八十八の銀行
第一勧業銀行

0123 アートコーポレーション

HERALD

MAISON
DE LA
FRANCE

日本旅行

財団法人 日商岩井国際交流財団

VILLE DE LYON

auditorium

J
MAISON DES FEMMES ARTISTES

orchestre national de Lyon

opéra national de Lyon

MAISON
DE LA
DANSE

JETRO

LYON
Etablissement National
Maison des Femmes Artistes

gms

idées

idées

ISE

PACKAGE
ORGANISATION

NIPPON TRAVEL AGENCY CALUD FRANCE S.A.R.L.

JAPAN WEEK

財団法人 国際親善協会

〒113-0034 東京都文京区湯島1丁目9番地4号 瑞原ビル3階
TEL.(03)5802-0351 FAX.(03)5802-0353
e-mail:info@iff-japan.org http://www.iff-japan.org

IFF

International Friendship Foundation

SHIGIHARA BLDG. 3F. 1-9-4 YUSHIMA BUNKYO-KU, TOKYO, JAPAN 113-0034
TEL.(03)5802-0351 FAX.(03)5802-0353
e-mail:info@iff-japan.org http://www.iff-japan.org

第23回ジャパンウィーク1999年・リヨン記念アルバム
〔発行〕財団法人 国際親善協会 2000年3月第一刷発行

※各個人の役職名は、開催時をもとに作成しております。また、キャプション、名簿等の氏名敬称は勝手ながら省略させていただきました。ご了承ください。
乱丁、落丁はお取り替えいたします。無断転載、転用、複写を禁じます。



財団法人 国際親善協会

〒113-0034 東京都文京区湯島1丁目9番地4号 鳴原ビル3階
TEL.(03)5802-0351 FAX.(03)5802-0353

International Friendship Foundation

SHIGIHARA BLDG. 3F. 1-9-4 YUSHIMA BUNKYO-KU, TOKYO, JAPAN 113-0034
TEL.(03)5802-0351 FAX.(03)5802-0353